



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

FIRST SUNDAY OF LENT

Year A

March 5, 2017

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Guillermo Torres *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Lạy Chúa, nguyện thương tôi theo lòng nhân-hậu Chúa.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 5 tháng 3, 2017

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Chúng ta đã bắt đầu Mùa Chay Thánh. Đây là thời gian 40 ngày giáo hội mời gọi chúng ta cầu nguyện ăn chay và bố thí. Giáo Xứ chúng ta sẽ có ngắm 14 sự thương khó vào chiều thứ Tư lúc 6pm. Đàng Thánh Giá cho Việt Nam các ngày thứ Sáu lúc 7:45 sáng và sau đó là Thánh Lễ. Xin quý ông bà anh chị em cũng tiếp tục đóng góp cho quỹ mục vụ 2017 để chúng ta có thể thay dần điện trong nhà thờ. Chương trình xây nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang cũng cần sự đóng góp quảng đại của quý ông bà anh chị em để chúng ta có thể sớm khởi công. Nguyện xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang chúc lành và ban cho quý ông bà anh chị em Mùa Chay thánh thiện và tràn đầy ân sủng Chúa!

Mùa Chay là thời gian để chúng ta chuẩn bị đời sống tâm linh bằng cách dùng những bí quyết mà Chúa Giêsu đã dùng trong 40 ngày trong sa mạc để chuẩn bị cho đời sống rao giảng của Chúa. Đây cũng là thời gian để đổi mới cuộc đời chúng ta để mừng Lễ Phục Sinh qua việc Chúa Giêsu phục sinh, Đấng đã toàn thắng tội lỗi và thần chết qua sự thương khó chết và sống lại. Các bài đọc hôm nay dạy chúng ta rằng chúng ta luôn luôn bị cám dỗ bởi ma quỷ, bởi thế gian và bởi sự ích kỷ. Vì thế chúng ta cần cộng tác vào ân sủng của Thiên Chúa để thắng những sự cám dỗ.

Trong bài thứ nhất từ sách Sáng Thế Ký phát họa “Con cám dỗ đầu tiên người sẽ trở nên giống Thiên Chúa và biết điều thiện và ác” Adong và Eva đã cho sự lựa chọn để sống cho Thiên Chúa, tùy vào sự tùng phục của lương tri, hay là từ chối Thiên Chúa. Sự cám dỗ của ma quỷ đưa Adong và Eva tới hành động không có niềm tin và tội lỗi. Đối nghịch với Tin Mừng của Thánh Mathêu cho chúng ta thấy Chúa Giêsu đã thắng được cơn cám dỗ khi phó thác niềm tin vào Thiên Chúa và quyền năng của Ngài. **Trong bài thứ hai**, Thánh Phaolô diễn tả vì sự không vâng lời của Adong, đã sa ngã bởi satan trong việc cám dỗ nguyên thủy, đưa Chúa Giêsu đến cái chết. Thánh Phaolô cắt nghĩa rằng Chúa Giêsu đã cứu chuộc chúng ta bằng sự liên hệ với Thiên Chúa bằng sự vâng phục Thiên Chúa Cha. **Trong bài Phúc Âm** hôm nay dạy cho chúng ta kinh nghiệm của sa mạc của ăn chay cầu nguyện và sức mạnh của tâm hồn làm cho Chúa Giêsu đương đầu thành công với những cơn cám dỗ và ngài rao giảng Tin Mừng cứu độ. Ma quỷ đã mời Chúa Giêsu biến thành hòn đá này thành bánh mà ăn. Nhưng Chúa Giêsu đã từ chối sự cám dỗ về việc hạ bệ Thiên Chúa để cho những đường lối của thế gian. Ma quỷ mời Chúa Giêsu tỏ ra mình là Con Thiên Chúa bằng cách gieo mình xuống từ trên đền thờ. Chúa Giêsu đã từ chối sự cám dỗ là thử Thiên Chúa. Cuối cùng, Chúa Giêsu đã từ chối việc thờ các ngẫu tượng, ngay cả khi thờ những ngẫu tượng này sẽ cho Ngài tất cả những vương quốc của trần gian.

Chúng ta hãy đối diện và đương đầu với những cơn cám dỗ như Chúa Giêsu đã làm và dùng những bí quyết mà Ngài đã làm. Mỗi người chúng ta hãy dùng lời Chúa trong Mùa Chay này để suy niệm và dùng thời giờ để thắng tiến hơn trong Mùa Chay Thánh này.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 26/2/2017: **\$11,144** Tổng số phong bì: **325**
Đóng góp qua mạng: **\$100** Số lần đóng góp: **5**
Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm: **\$2,000**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói ghém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.
Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

ĐỔI GIỜ



Chúa Nhật tuần sau ngày 12 tháng 3, 2017 sẽ đổi giờ. Chúng ta sẽ có ít đi 1 tiếng vì thế xin quý vị **vận đồng hồ tới thêm 1 tiếng trước khi đi ngủ** để đi Lễ đúng giờ. Xin cảm ơn.

NGẮM ĐỨNG TRONG MÙA CHAY

Bắt đầu vào thứ Tư ngày 8 tháng 3, 2017, Giáo Xứ sẽ có Ngắm Đứng vào lúc 5:30 chiều. Kính mời cộng đoàn dân Chúa cùng nhau sốt sáng tham dự các buổi Ngắm. Xin cảm ơn.

XIN TIỀN LẦN HAI

Các Thánh Lễ tuần này, Giáo Xứ sẽ có xin tiền lần thứ hai cho quỹ “Capital Campaign”. Xin quý ông bà anh chị em rộng lượng với Giáo Xứ. Xin cảm ơn.

LUẬT ĂN CHAY VÀ KIÊNG THỊT

- 1) Luật **kiêng thịt** được áp dụng cho tất cả những ai từ 14 tuổi trở lên. Các ngày thứ Sáu trong mùa chay là ngày kiêng thịt.
- 2) Những ai tuổi từ 18 đến 59 thì buộc phải **ăn chay**, có nghĩa là, không ăn vật giữa những bữa ăn, và chỉ ăn một bữa ăn no, còn hai bữa khác thì ăn ít. Hai ngày phải **ăn chay** là ngày thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh.

GIẢI TỘI MÙA CHAY

Giáo Xứ sẽ có **Nghi Thức Hoà Giải cho Mùa Chay** vào ngày thứ Hai 27 tháng 3, 2017 vào lúc 7 giờ tối cho **ba ngôn ngữ**. Kính mời quý ông bà anh chị em đến đông đủ để hòa giải với Chúa và tha nhân, để mừng Lễ Phục Sinh thật sốt sáng. Xin cảm ơn.

ĐÀNG THÁNH GIÁ MÙA CHAY

Bắt đầu thứ Sáu ngày 3 tháng 3, 2017 Giáo Xứ sẽ có đi **đàng Thánh Giá** vào mỗi thứ Sáu trong Mùa Chay vào lúc 7:45 giờ sáng trước **Thánh Lễ**. Xin kính mời cộng đoàn dân Chúa sốt sáng tham dự. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Bà Maria Trần Thị Tuấn
Ông Giuse Phạm Văn Phổ
Ông Giuse Nguyễn Văn Phước
Bà Anna Trần Thị Huệ

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.



RAO HÔN PHỐI

Cuong Truong & Phuong Nguyen
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
10:00 giờ - ngày 18 tháng 3, 2017

Hien Ha & Alexandra Nguyen
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12:00 giờ - ngày 18 tháng 3, 2017

Nguyễn Đoàn Đức Thịnh (con ô/b Nguyễn Trung & Đoàn Thủy) & **Phan Nguyễn Diệu Hiền** (con ô/b Phan Công Sơn & Nguyễn Thị Thu Hà)
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 22 tháng 4, 2017

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 3 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Để tất cả những ai đang bị khốn khổ, nhất là người nghèo, những người tị nạn và những ai sống bên lề xã hội được đón nhận và được an ủi trong các cộng đồng của chúng ta.

Ý truyền giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm
Be merciful, O Lord, for we have sinned.

Pastor's Corner

Sunday, March 5, 2017

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Lenten season just began with Ash Wednesday. These 40 days of Lent are very important for the lives of Catholics. The Church invites us to fast, to pray, and to give alms. Our parish will have Stations of the Cross devotion in the morning at 7:45 in Vietnamese and 7pm in the evening in Spanish. I invite all of you to continue to pledge for 2017 PSA and, with your generosity, we will be able to change our house lights in the Church building and begin construction of the New Building and Grand Shrine of Our Lady of La Vang as well. Please consider your contribution and hopefully we will begin the project soon. May God, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless each one of you with love, peace, and joy during this Lenten season!

Lent is primarily the time of intense spiritual preparation for conquering our temptations using the means Jesus used during his forty days in the desert of preparation for his public life. It is also the time for renewing our lives for the celebration of Easter with our Risen Lord, who conquered sin and death by his suffering, death, and Resurrection. Today's readings teach us that we are always tempted by the devil, by the world, and by our own selfish interests. So we need to cooperate actively with God's grace to conquer our temptations.

The first reading, taken from the book of Genesis, describes the "Original Temptation" – "*You will be like gods, knowing what is good and what is evil.*" Adam and Eve were given the possibility of making a choice to live for God, dependent upon and obedient to His will, or to say no to God. The temptation to evil led Adam and Eve to an act of faithlessness and sin. In contrast, today's Gospel from St. Matthew shows us how Jesus Christ conquered temptation by relying on Faith in God's Word and authority. In the second reading, St. Paul describes how the disobedience of Adam, who fell to Satan's Original Temptation, brought him and us death and a broken relationship with God. Paul explains that Christ regained for us the right relationship with God by his perfect obedience to God his Father. Today's Gospel teaches us how the "desert experience" of fasting, praying, and soul-strengthening enabled Jesus to confront his temptations successfully and then to preach the Good News of salvation. The tempter urges Jesus to turn stones into loaves of bread. But Jesus rejects that temptation to reduce his Divine mission to satisfying his own immediate, temporal needs. The tempter then suggests that Jesus prove that he is really the Son of God by jumping off the parapet of the temple. Jesus rejects the temptation to put God to a test. Finally, Jesus rejects the temptation to idolatry, even if that worship would enrich and empower him with all kingdoms of the world.

We are to confront and conquer temptations as Jesus did, using the means he employed. Every one of us is tempted to seek sinful pleasures, easy wealth, and a position of authority, power, and glory, and to use any means, even unjust or sinful ones, to gain these things. Jesus serves as a model for us in conquering temptations by strengthening himself through prayer, penance, and the effective use of the Word of God. Hence, during this Lent, let us confront our evil tendencies with prayer (especially by participating in the holy Mass), with penance, and with meditative reading of the Bible. We are to grow in holiness by prayer, reconciliation, and sharing during Lent: by finding time to be with God every day of Lent, speaking to Him in fervent prayer and listening to Him through the meditative reading of the Bible; by being reconciled with God through the Sacrament of Reconciliation and reconciled with others by asking their forgiveness for our offenses against them; and by sharing our love with others through selfless and humble service, almsgiving, and helping those in need.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 2/26/2017: **\$11,444** Number of Envelopes: **325**
EFT: **\$100** Number of EFT: **5**
Food Sales: **\$2,000**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Misericordia, Señor, hemos pecado.

Notas del Párroco

Domingo Marzo 5, 2017

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

La temporada de cuaresma comenzó con el Miércoles de Ceniza. Estos 40 días de Cuaresma son muy importantes para la vida de los católicos. La Iglesia nos invita a ayunar, a orar y a dar limosna. Nuestra parroquia tendrá estaciones de la cruz: por la mañana a las 7:45 en vietnamita y 7pm tarde en español. Les invito a todos ustedes a seguir ayudando a el PSA del 2017 y con su generosidad podremos cambiar nuestros focos en la Iglesia. Para el nuevo edificio y Santuario de Nuestra Señora de La Vang. Por favor considere su contribución y espero que comencemos el proyecto pronto. ¡Que Dios, por intercesión, bendiga a cada uno de ustedes con amor, paz y alegría durante esta temporada cuaresmal!

La Cuaresma es principalmente el tiempo de intensa preparación espiritual para conquistar nuestras tentaciones utilizando los medios que Jesús usó durante sus cuarenta días de preparación en el desierto para su vida pública. Es también el momento de renovar nuestras vidas para la celebración de la Pascua con nuestro Señor Resucitado que conquistó el pecado y la muerte por su sufrimiento, muerte y resurrección. Las lecturas de hoy nos enseñan que siempre somos tentados por el diablo, por el mundo y por nuestros propios intereses egoístas. Así que necesitamos cooperar activamente con la gracia de Dios para vencer nuestras tentaciones.

La primera lectura, tomada del libro de Génesis describe la "Tentación Original" - "Serán como dioses, sabiendo lo que es bueno y lo que es malo". A Adán y Eva se les dio la posibilidad de escoger vivir con Dios, depender y obedecer a Su voluntad, o decir no a Dios. La tentación al mal llevó a Adán y a Eva a un acto de infidelidad y pecado. En cambio, el Evangelio de hoy de San Mateo nos muestra cómo Jesucristo conquistó la tentación confiando en la fe en la Palabra de Dios y en su autoridad. En la segunda lectura, San Pablo describe cómo la desobediencia de Adán, que cayó en la Tentación Original de Satanás, le trajo a él y a nosotros la muerte y una relación rota con Dios. Pablo explica que Cristo recobró para nosotros la relación con Dios por su perfecta obediencia a Dios su Padre. El Evangelio de hoy nos enseña cómo la "experiencia del desierto" del ayuno, la oración y el fortalecimiento del alma permitió a Jesús enfrentar con éxito sus tentaciones y luego predicar la Buena Nueva de la salvación. El tentador insta a Jesús a convertir las piedras en panes. Pero Jesús rechaza esa tentación de reducir su misión Divina a satisfacer sus propias necesidades inmediatas y temporales. El tentador entonces sugiere que Jesús pruebe que él es realmente el Hijo de Dios al saltar del templo. Jesús rechaza la tentación de poner a Dios a prueba. Finalmente, Jesús rechaza la tentación de la idolatría, incluso si esa adoración lo enriquece y le da el poder sobre todos los reinos del mundo.

Debemos enfrentar y vencer las tentaciones como lo hizo Jesús, usando los medios que empleó. Cada uno de nosotros está tentado a buscar placeres pecaminosos, riqueza fácil y una posición de autoridad, poder y gloria, el uso de cualquier medio, incluso injusto o pecaminoso, para ganar estas cosas. Jesús sirve de modelo para nosotros en la conquista de las tentaciones fortaleciéndose a sí mismo a través de la oración, la penitencia y el uso efectivo de la Palabra de Dios. Por lo tanto, durante esta Cuaresma, confrontemos nuestras malas tendencias con la oración (especialmente participando en la Santa Misa), con penitencia y con la lectura meditativa de la Biblia. Debemos crecer en santidad mediante la oración, la reconciliación y el compartir durante la Cuaresma: encontrando tiempo para estar con Dios todos los días de Cuaresma, hablando con Él en oración ferviente y escuchándolo a través de la lectura meditativa de la Biblia; Al reconciliarse con Dios a través del Sacramento de la Reconciliación y reconciliarse con los demás pidiendo perdón por nuestros delitos contra ellos; Compartiendo nuestro amor con los demás a través del servicio desinteresado y humilde, la limosna y ayudando a los necesitados.

Sinceramente suyo en Cristo y Nuestra Señora de La Vang!
Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!
Colecta Dominical del 2/26/2017: \$11,144
Total Sobres Recibidos: 325
5 Donaciones Electrónicas: \$100
Venta de Comida: \$2,000

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

DAYLIGHT SAVINGS TIME



We would like to remind everyone that on Sunday March 12, 2017 Daylight Savings Time begins, we will turn the clock one hour forward on Saturday night before going to bed. Thank you.

CONFIRMATION PROGRAM

Please note: Parents who have children in the Confirmation Program (I & II) and students that needed to complete their community hours. Please come to the office for more information regarding to community service hours opportunity. Please do not wait for the last day. Thank you very much.

SECOND COLLECTION

This Sunday we will have second collection for Capital Campaign in all Mass. We thank you for your generosity.

LENTEN MEDITATION

Starting Wednesday March 8, 2017, we will have Lenten Meditation every Wednesday during Lent at 6:00PM in Vietnamese. We would like to invite all parishioners to join us. Thank you.

STATION OF THE CROSS

We will have Stations of the Cross every Friday starting March 3, 2017 at 7:45AM in Vietnamese, and 7:00PM in Spanish during Lent. The Neocatechumenal Way will meet from Monday to Friday at 5:00AM for Morning Prayers.

LENTEN FAST AND ABSTINENCE



LENT

Ash Wednesday and Good Friday are days of fasting and abstinence. All Catholics who have reached age 18 and are not yet 60 are required to fast on these days. All Catholics who are age 14 and older must abstain from meat on Ash Wednesday and on all Friday of Lent.

NOTICIAS

CAMBIO DE HORA



Les recordamos que el Domingo 12 de Marzo empieza el Horario de Verano, tendremos que adelantar una hora el Sábado por la noche antes de irnos a dormir.

VIA CRUCIS

Todos los Viernes tendremos el Via Crucis a las 7:00PM empezando el Viernes 3/3/2017 a las 7:00PM. El Camino Neocatechumenal durante la cuaresma se reunirá de Lunes a Viernes a las 5:00AM para las Oraciones de la Mañana.

PROGRAMA DE CONFIRMACION

Los padres de familia que tienes hijos en el Programa de Confirmación y los estudiantes necesitan hacer su horas comunitarias por favor venir a la oficina para más información, por favor no esperen al último día. Muchas gracias.

CLASES DE NUTRICION

Caridades Católicas del Condado de Orange le invita cordialmente a participar en nuestros talleres de nutrición SNAP-Ed NEOP, sin costo alguno. SNAP es un programa que proporciona asistencia nutricional a personas con bajos ingresos. Puede ayudarlo a comprar alimentos nutritivos. Por favor llame a Susana Venture al (714) 347-9677

REGLAS DE CUARESMA

La ley de la abstinencia obliga a los 14 años de edad y mayores que no coma carne. La ley del ayuno obliga a todos los de edades entre 18 a 59 a abstenerse de comer entre comidas y limitar su alimentación completa y dos comidas ligeras durante el día. Miércoles de Ceniza y Viernes Santo ambos días son de ayuno y abstinencia. En los Estados Unidos, todos los viernes de Cuaresma son días de abstinencia.



LENT

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2017

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật** tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình. Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/ 1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100/ 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750/1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2016 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiêm)

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Dệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gọi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

☐ Feligres Activo

☐ Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

**Thanks to our
Advertisers!**

Please support those listed in this page
of our bulletin
whenever possible.

**Thanks to our
Advertisers!**

Please support those
listed in this page of
our bulletin
whenever possible.

**Thanks to our
Advertisers!**

Please support those listed in this page of
our bulletin
whenever possible.

TUTORING

- Nhận dạy kèm sau giờ học & cuối tuần
- Grade K - 6th
- Math, Reading, Writing

Tracey: (714) 722-9003
Lindsey: (714) 548-4078

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

CÔ KHANH
(714) - 677 - 7701
Nhận đặt thức ăn và
nước uống đủ loại v.v..
Cho đám tiệc, đám tang
Giao nhận tận nơi:
tư gia, nhà quán,
nhà thờ, nhà hàng.

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222
(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)